

CONVENTIO
inter Sanctam Sedem et Nigromontium*

ACCORDO DI BASE	TEMELJNI UGOVOR
tra la Santa Sede	između Crne Gore
e il Montenegro	i Svete Stolicе
La Santa Sede e il Montenegro, in seguito le Parti,	Crna Gora i Sveta Stolica, u nastavku Strane,
- nell'intento di stabilire il quadro giuridico delle relazioni tra la Chiesa cattolica e lo Stato del Montenegro;	- u nastojanju da urede pravni okvir odnosa između Katoličke crkve i države Crne Gore;
- facendo riferimento, il Montenegro ai suoi principi costituzionali sulla libertà religiosa e la Santa Sede ai documenti del Concilio Vaticano Secondo e alle norme del Diritto Canonico;	- Crna Gora pozivajući se na svoja ustavna načela koja se tiču vjerskih sloboda, a Sveta Stolica na dokumente Drugoga vatikanskog sabora i na odredbe kanonskoga prava;
- considerando la plurisecolare presenza della Chiesa cattolica in Montenegro, nonché l'importanza della Convenzione tra Leone XIII e Nicolò I, Principe di Montenegro, del 18 agosto 1886;	- Imajući u vidu viševjekovno prisustvo Katoličke crkve u Crnoj Gori, kao i važnost Konvencije između Leona XIII i Nikole I, Knjaza Crne Gore, od 18. avgusta 1886.;
- tenendo presente il ruolo svolto dalla Chiesa cattolica in campo sociale, culturale e pedagogico;	- Uvažavajući ulogu koju je Katolička crkva imala na društvenom, kulturnom i obrazovnom području;
- richiamandosi ai principi internazionalmente riconosciuti sulla distinzione fra religione e Stato e sulla libertà di religione;	- Pozivajući se na međunarodno priznata načela o odvojenosti vjere i države i o slobodi vjere;
- hanno stabilito di comune accordo quanto segue:	saglasili su se o slijedećem:

* **Firma:** 24 giugno 2011; **ratifica:** 21 giugno 2012; **in:** AAS (2012)587-598.

Articolo 1	Član 1
<p>La Santa Sede e il Montenegro riaffermano che lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e autonomi, impegnandosi al pieno rispetto di tale principio nei loro rapporti e alla reciproca collaborazione per lo sviluppo integrale, cioè spirituale e materiale, dell'uomo e per la promozione del bene comune.</p>	<p>Crna Gora i Sveta Stolica potvrđuju da su Država i Katolička crkva, svaka u svom području, nezavisne i samostalne, obavezuju se da će u međusobnim odnosima potpuno poštovati to načelo, te da će međusobno sarađivati u cilju cjelovitog, to jest duhovnog i materijalnog, razvoja čovjeka i promovisanja opšteg dobra.</p>
Articolo 2	Član 2
<p>1. Il Montenegro riconosce la personalità giuridica pubblica della Chiesa cattolica, in conformità ai propri principi costituzionali e al Diritto Canonico della Chiesa cattolica.</p>	<p>1. Crna Gora priznaje javno pravni subjektivitet Katoličke crkve, u skladu sa načelima svog Ustava i kanonskim pravom Katoličke crkve.</p>
<p>2. Il Montenegro riconosce anche la personalità giuridica pubblica di tutte le istituzioni ecclesiastiche che hanno tale personalità giuridica in conformità alle norme del Diritto Canonico della Chiesa cattolica.</p>	<p>2. Crna Gora priznaje i javno pravni subjektivitet svih crkvenih ustanova koje imaju takav pravni subjektivitet u skladu sa odredbama kanonskog prava Katoličke crkve.</p>
<p>3. L'Autorità ecclesiastica competente ha il diritto di erigere, modificare, abolire o riconoscere le persone giuridiche ecclesiastiche, secondo le norme del Diritto Canonico. Essa ne informa il competente organo dell'amministrazione civile, per la relativa registrazione, secondo le norme civili.</p>	<p>3. Nadležna crkvena vlast ima pravo da osniva, mijenja, ukida ili priznaje crkvena pravna lica prema odredbama kanonskog prava. Ona o tome obavještava nadležni organ civilne uprave, radi njihove registracije, u skladu sa civilnim propisima.</p>
<p>4. La configurazione territoriale delle circoscrizioni ecclesiastiche non si</p>	<p>4. Teritorijalna konfiguracija crkvenih područja neće se prostirati</p>

estenderà oltre i confini del Montenegro.	izvan granica Crne Gore.
Articolo 3	Član 3
Il Montenegro garantisce alla Chiesa cattolica e alle sue persone giuridiche e fisiche la libertà di comunicare e di mantenere contatti con la Santa Sede, con le Conferenze Episcopali di altri Paesi, come pure con le Chiese particolari, istituzioni e persone sia all'interno dello Stato che all'estero.	Crna Gora jemči Katoličkoj crkvi i njenim pravnim i fizičkim licima slobodu komunikacije i održavanja veza sa Svetom Stolicom, sa biskupskim konferencijama drugih zemalja, kao i sa partikularnim crkvama i sa ustanovama i licima, kako u državi tako i u inostranstvu.
Articolo 4	Član 4
Nel rispetto del diritto alla libertà di religione, il Montenegro riconosce alla Chiesa cattolica il libero esercizio della sua missione apostolica, in particolare per quanto riguarda il culto divino, il governo, l'insegnamento e l'attività delle associazioni di cui all'Articolo 15.	Poštujući pravo na vjersku slobodu, Crna Gora priznaje Katoličkoj crkvi slobodu vršenja njenog apostolskog poslanja, posebno u dijelu koji se odnosi na božanski kult, upravu, učiteljstvo i djelatnost udruženja navedenih u članu 15.
Articolo 5	Član 5
È diritto esclusivo della competente Autorità ecclesiastica regolare liberamente l'ordinamento ecclesiastico proprio, erigere, mutare e sopprimere province ecclesiastiche, arcidiocesi, diocesi, amministrazioni apostoliche, prelatore territoriali, abbazie territoriali, prelatore personali, parrocchie, istituti di vita consacrata e società di vita apostolica, nonché altre persone giuridiche ecclesiastiche.	Nadležna crkvena vlast ima isključivo pravo da slobodno uređuje sopstveno crkveno ustrojstvo, da osniva, mijenja i ukida crkvene pokrajine, nadbiskupije, biskupije, apostolske administrature, teritorijalne prelatore, teritorijalne opatije, lične prelatore, župe, ustanove posvećenog života i udruženja apostolskog života, kao i druga crkvena pravna lica.
Articolo 6	Član 6

1. Spettano alla Chiesa cattolica tutte le nomine ecclesiastiche ed il conferimento degli uffici ecclesiastici, in conformità alle norme del Diritto Canonico.	1. Katolička crkva je nadležna za sva crkvena imenovanja i dodjelu crkvenih službi, u skladu sa odredbama kanonskog prava.
2. La nomina, il trasferimento e la rimozione dei Vescovi competono esclusivamente alla Santa Sede.	2. Imenovanje, premještaj i smjena biskupa u isključivoj je nadležnosti Svete Stolice.
3. Prima di pubblicare la nomina dei Vescovi Diocesani, la Santa Sede ne informerà il Governo del Montenegro, per cortesia e in modo riservato.	3. Prije objavljivanja imenovanja dijecezanskih biskupa, Sveta Stolica će o tome obavijestiti Vladu Crne Gore, iz poštovanja i na povjerljiv način.
Articolo 7	Član 7
1. Il Montenegro riconosce alla Chiesa cattolica la libertà di esercitare il culto.	1. Crna Gora jemči Katoličkoj crkvi slobodu obavljanja kulta.
2. Il Montenegro garantisce l'inviolabilità dei luoghi di culto: chiese, cappelle e rispettivi annessi.	2. Crna Gora jemči nepovredivost mjesta za bogoslužjenja: crkava, kapela, te pratećih crkvenih prostora.
3. Solo per motivi gravi e con l'esplicito accordo dell'Autorità ecclesiastica, si possono destinare tali luoghi ad altra finalità.	3. Samo zbog važnih razloga i sa izričitim pristankom crkvene vlasti ta mjesta mogu biti korišćena u druge svrhe.
4. Le competenti Autorità del Montenegro non possono prendere provvedimenti di sicurezza nei luoghi menzionati senza previa autorizzazione dell'Autorità ecclesiastica competente, a meno che ciò fosse urgente per la difesa della vita e della salute, o per salvare dei beni di particolare valore artistico o storico.	4. Nadležne vlasti Crne Gore ne mogu preduzimati mjere bezbjednosti u spomenutim mjestima bez prethodnog ovlašćenja nadležne crkvene vlasti, osim ako to ne nalažu razlozi hitnosti zaštite života i zdravlja, ili spašavanja dobara posebne umjetničke ili istorijske vrijednosti.

<p>5. In vista dell'esercizio del culto pubblico in luoghi diversi da quelli indicati al comma 2 (come nel caso di processioni, pellegrinaggi o altre attività), le Autorità ecclesiastiche ne informeranno le competenti Autorità del Montenegro, le quali provvederanno a garantire l'ordine pubblico e la sicurezza.</p>	<p>5. U slučajevima održavanja bogoslužnja na mjestima različitim od onih navedenih u stavu 2 (kao u slučaju procesija, hodočašća ili drugih aktivnosti), crkvene vlasti će obavijestiti o tome nadležne vlasti Crne Gore koje će se pobrinuti da osiguraju javni red i bezbjednost.</p>
Articolo 8	Član 8
<p>Nel caso di una istruttoria su un chierico, un religioso o una religiosa, per eventuali reati contemplati dal Codice penale, le Autorità giudiziarie del Montenegro ne informeranno previamente le Autorità ecclesiastiche competenti.</p>	<p>U slučaju sudske istrage o kleriku, redovniku ili redovnici zbog eventualnih krivičnih djela predviđenih Krivičnim zakonikom, sudske vlasti Crne Gore će o tome prethodno obavijestiti nadležne crkvene vlasti.</p>
Articolo 9	Član 9
<p>Il segreto della Confessione è sempre inviolabile.</p>	<p>Ispovjedna tajna je u uvijek nepovrediva.</p>
Articolo 10	Član 10
<p>1. Per i cattolici in tutto il Paese, sono giorni liberi dal lavoro le domeniche e le seguenti ricorrenze religiose:</p>	<p>1. Kao neradni dani za katolike u cijeloj zemlji su predviđeni nedjelje i sljedeći vjerski praznici:</p>
<p>a) Vigilia di Natale (24 dicembre);</p>	<p>a) Badnji dan (24. decembar);</p>
<p>b) Natale e secondo giorno dell'Ottava di Natale (25 e 26 dicembre);</p>	<p>b) Božić i dan poslije Božića (25. i 26. decembar);</p>
<p>c) Venerdì Santo;</p>	<p>c) Veliki petak;</p>
<p>d) Lunedì di Pasqua;</p>	<p>d) Uskrсни ponedjeljak;</p>
<p>e) Solennità di Tutti i Santi (1°</p>	<p>e) Svi Sveti (1. novembar).</p>

novembre).	
2. Eventuali modifiche dei giorni non lavorativi, qualora se ne presentasse la necessità, saranno regolate di comune accordo tra le Parti.	2. Strane će se dogovoriti o eventualnim promjenama neradnih dana, ukoliko se za to ukaže potreba.
Articolo 11	Član 11
1. Le persone giuridiche ecclesiastiche hanno il diritto di acquistare, possedere, usufruire o alienare beni mobili e immobili, così come acquisire ed alienare diritti patrimoniali, secondo le norme canoniche e quelle della legislazione del Montenegro.	1. Crkvena pravna lica imaju pravo kupovati, posjedovati, koristiti ili otuđivati pokretna i nepokretna dobra, te sticati i otuđivati imovinska prava, prema odredbama kanonskoga prava i zakonodavstva Crne Gore.
2. Le persone giuridiche di cui al comma 1, hanno il diritto di istituire fondazioni. Le loro attività, per quanto riguarda gli aspetti civili, si regolano secondo le norme legali del Montenegro.	2. Pravna lica iz stava 1 imaju pravo osnivati fondacije. Njihove djelatnosti, koje se tiču građanskih aspekata, regulisane su u skladu sa odredbama zakonodavstva Crne Gore.
3. I diritti su beni immobili di cui al comma 1 del presente articolo saranno intestati ovvero registrati a nome delle persone giuridiche ecclesiastiche in Montenegro. Per la costruzione o la ristrutturazione di edifici religiosi sarà rispettata la legislazione del Montenegro. I beni, che rappresentano il patrimonio culturale del Montenegro, non possono essere alienati o portati fuori dal Paese senza il consenso del Governo del Montenegro.	3. Prava na nepokretna dobra iz stava 1 ovog člana biće upisana ili registrovana na ime crkvenih pravnih lica u Crnoj Gori. Izgradnja ili rekonstrukcija vjerskih objekata biće u skladu sa zakonodavstvom Crne Gore. Dobra koja predstavljaju kulturnu baštinu Crne Gore ne mogu se otuđiti ili iznijeti iz države bez saglasnosti Vlade Crne Gore.
Articolo 12	Član 12
1. La restituzione dei beni, incamerati	1. Restitucija dobara, oduzetih ili

<p>o nazionalizzati senza compensazione adeguata, avverrà in conformità con la legge che regolerà la materia della restituzione in Montenegro, previo accordo con l’Autorità ecclesiastica competente.</p>	<p>nacionalizovanih bez odgovarajuće naknade, biće sprovedena u skladu sa zakonom koji će uređivati materiju restitucije u Crnoj Gori, uz prethodni dogovor sa kompetentnom crkvenom vlašću.</p>
<p>2.Per l’identificazione dei beni immobili da trasferire in proprietà ecclesiastica o da ricompensare adeguatamente, verrà stabilita una Commissione Mista, composta da rappresentanti delle Parti.</p>	<p>2.Radi utvrđivanja nekretnina koje treba prenijeti u crkveno vlasništvo ili adekvatno nadoknaditi, biće ustanovljena Mješovita Komisija, sastavljena od predstavnika strana.</p>
<p>Articolo 13</p>	<p>Član 13</p>
<p>1.La Chiesa cattolica ha il diritto di costruire chiese ed edifici ecclesiastici e di ampliare o modificare quelli già esistenti, secondo le leggi vigenti nel Montenegro.</p>	<p>1.Katolička Crkva ima pravo da gradi crkve i crkvene objekte, te da proširuje i preuređuje već postojeće, u skladu sa važećim zakonodavstvom Crne Gore.</p>
<p>2.Il Vescovo diocesano decide sulla necessità di costruire edifici ecclesiastici nel territorio della propria Diocesi, a norma del Diritto Canonico, e ne propone il luogo; e le Autorità competenti del Montenegro accetteranno le sue proposte, a meno che non vi siano ragioni obiettive di ordine pubblico contrarie.</p>	<p>2.Dijecezanski biskup odlučuje o potrebi izgradnje crkvenog objekta na području svoje biskupije, u skladu sa propisima kanonskog prava, i predlaže lokaciju, a nadležne vlasti Crne Gore će prihvatiti njegov predlog, ukoliko ne postoje protivni objektivni razlozi javnog reda.</p>
<p>3.Le competenti Autorità del Montenegro non prenderanno in considerazione le domande per la costruzione di edifici ecclesiastici cattolici prive di approvazione scritta del Vescovo diocesano, di cui al comma 2.</p>	<p>3.Nadležne vlasti u Crnoj Gori neće razmatrati zahtjeve za izgradnju katoličkih crkvenih objekata, koje nemaju pismeno odobrenje dijecezanskog biskupa iz stava 2.</p>
<p>Articolo 14</p>	<p>Član 14</p>

<p>1. Alla Chiesa cattolica sono garantite la libertà di possedere, stampare, pubblicare e divulgare libri, giornali, riviste, oltre che materiale audiovisivo, come pure qualsiasi altra attività connessa con la sua missione.</p>	<p>1. Katoličkoj crkvi je garantovana sloboda posjedovanja, štampanja, izdavanja i distribucije knjiga, novina, časopisa, te audio-vizuelnih materijala, kao i bilo koja djelatnost povezana sa njenim poslanjem.</p>
<p>2. La Chiesa cattolica ha il diritto di istituire e di gestire in proprio radio e televisione, secondo le proprie norme e principi, nel rispetto delle leggi del Montenegro.</p>	<p>2. Katolička Crkva ima pravo da osniva i vodi u svoje vlastito ime radio i televizijske stanice, prema svojim normama i principima, u skladu sa zakonima Crne Gore.</p>
<p>3. La Chiesa cattolica ha accesso anche ai mezzi di comunicazione pubblici (giornali, radio, televisione, internet).</p>	<p>3. Katolička crkva ima takođe pristup i javnim sredstvima informisanja (novine, radio, televizija, internet).</p>
<p>Articolo 15</p>	<p>Član 15</p>
<p>1. Il Montenegro riconosce il diritto dei fedeli cattolici di formare associazioni, in conformità alle norme canoniche, secondo gli scopi propri della Chiesa. Per quanto riguarda gli aspetti civili delle loro attività, tali associazioni si regolano in conformità alle norme legali del Montenegro.</p>	<p>1. Crna Gora priznaje pravo vjernika katolika da osnivaju udruženja, u skladu s kanonskim propisima, prema vlastitim ciljevima Crkve. Što se tiče javnih aspekata njihovog djelovanja, ta udruženja se regulišu u skladu sa zakonskim odredbama Crne Gore.</p>
<p>2. Il Montenegro garantisce ai cattolici e alle loro associazioni ed istituzioni la piena libertà di azione e di attività pubblica, compresa la libertà di espressione per via orale o per iscritto.</p>	<p>2. Crna Gora jamči katolicima i njihovim udruženjima i ustanovama potpunu slobodu djelovanja i javnog istupanja, uključujući slobodu usmenog i pismenog izražavanja.</p>
<p>Articolo 16</p>	<p>Član 16</p>
<p>1. La Chiesa cattolica ha il diritto di erigere Seminari ed istituzioni educative di livello superiore per la formazione dei Sacerdoti e degli</p>	<p>1. Katolička crkva ima pravo da osniva vjerske škole i obrazovne institucije višeg ranga za školovanje</p>

operatori di pastorale.	sveštenika i pastoralnih radnika.
2.La questione delle altre istituzioni educative cattoliche sarà regolata da un futuro Accordo tra le Parti.	2.Pitanje drugih obrazovnih katoličkih institucija biće regulisano budućim ugovorom između strana.
Articolo 17	Član 17
Il Montenegro riconosce alla Chiesa cattolica il diritto alla cura pastorale dei fedeli cattolici membri delle Forze Armate e delle Forze dell'ordine pubblico, come pure di quanti soggiornano negli istituti penitenziari, negli ospedali, negli orfanotrofi ed in ogni istituto di assistenza medica e sociale di carattere pubblico o privato.	Crna Gora priznaje Katoličkoj crkvi pravo na pastoralnu brigu o katoličkim vjernicima koji se nalaze u oružanim snagama i u policijskim službama, te onih koji se nalaze u zatvorima, bolnicama, sirotištima i u svim ustanovama za zdravstvenu i socijalnu zaštitu, bilo javnog ili privatnog tipa.
Articolo 18	Član 18
1.Alla luce del principio della libertà di religione, il Montenegro riconosce il diritto fondamentale dei genitori all'educazione religiosa dei figli.	1.U skladu sa principom vjerske slobode, Crna Gora priznaje osnovno pravo roditelja na vjersku pouku vlastite djece.
2.Tenendo presenti la configurazione multireligiosa del Paese, nonché il processo attualmente in corso di riforme legislative, la possibilità dell'insegnamento della religione cattolica nelle scuole pubbliche potrà essere regolata da un futuro Accordo tra le Parti.	2.Imajući u vidu više-vjersku strukturu države, kao i tekući proces zakonskih reformi, mogućnost izučavanja katoličke vjere u javnim školama moći će biti regulisana jednim budućim ugovorom između strana.
Articolo 19	Član 19
1.La Chiesa cattolica ha il diritto di organizzare liberamente istituzioni intese ad assicurare attività caritative ed assistenza sociale, in conformità alle rispettive norme civili.	1.Katolička Crkva ima pravo da slobodno osniva ustanove koje će obezbjeđivati karitativno djelovanje i socijalnu pomoć, u skladu sa odgovarajućim civilnim propisima.

<p>2. Le istituzioni ecclesiastiche o le istituzioni che dipendono dalla Chiesa a scopo assistenziale-caritativo, si regolano in conformità ai propri statuti e godono degli stessi diritti e privilegi e dello stesso trattamento delle istituzioni statali fondate per le stesse finalità.</p>	<p>2. Crkvene ustanove ili ustanove koje su zavisne od Crkve i namijenjene socijalno-karitativnom djelovanju, regulišu se u skladu sa sopstvenim statutima i uživaju ista prava i povlastice i imaju isti položaj koji imaju državne ustanove osnovane u istu svrhu.</p>
<p>3. La Chiesa cattolica e il Montenegro si accorderanno sulla mutua collaborazione delle proprie istituzioni assistenziali-caritative.</p>	<p>3. Crna Gora i Katolička crkva će se sporazumjeti o međusobnoj saradnji vlastitih ustanova za socijalno-karitativno djelovanje.</p>
<p>4. Per quanto riguarda gli aspetti civili, le istituzioni di cui al comma 1 del presente Articolo si regoleranno secondo le norme legali del Montenegro.</p>	<p>4. Što se tiče građanskih aspekata, ustanove navedene u stavu 1 ovog člana će se regulisati u skladu sa zakonskim odredbama Crne Gore.</p>
<p>Articolo 20</p>	<p>Član 20</p>
<p>1. La Santa Sede e il Montenegro risolveranno di comune accordo, per via diplomatica, dubbi o difficoltà che potrebbero sorgere nell'interpretazione e nell'applicazione delle disposizioni del presente Accordo.</p>	<p>1. Crna Gora i Sveta Stolica će rješavati međusobnim dogovorom, diplomatskim putem, sve dileme ili teškoće koje bi mogle nastati u tumačenju i primjeni odredaba ovog Ugovora.</p>
<p>2. Le materie di comune interesse che richiedono soluzioni nuove o supplementari verranno trattate da un'apposita Commissione Mista, composta da rappresentanti delle Parti, la quale sottoporrà le sue proposte all'approvazione delle rispettive Autorità.</p>	<p>2. Mješovita komisija, ustanovljena u tu svrhu, sastavljena od predstavnika dviju strana, će raspravljati o pitanjima od zajedničkog interesa koja zahtijevaju nova ili dodatna rješenja, a svoje prijedloge će podnositi nadležnim vlastima na odobrenje.</p>
<p>3. Nel caso che una delle Parti consideri che siano radicalmente</p>	<p>3. U slučaju da jedna od ugovornih strana bude smatrala da su prilike u</p>

mutate le circostanze nelle quali si è stipulato il presente Accordo, così da rendere necessarie alcune modifiche, sarà dato inizio ai relativi negoziati al fine di aggiornarlo.	kojima je zaključen ovaj ugovor bitno promijenjene, tako da čine nužnim neke promjene, biti će započeti odgovarajući pregovori sa ciljem da se on ažurira.
Articolo 21	Član 21
Il presente Accordo, i cui testi italiano e montenegrino fanno medesima fede, è firmato in duplice esemplare e sarà ratificato secondo le norme procedurali proprie delle Parti. Esso entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.	Ovaj Ugovor, čiji su crnogorski i italijanski tekst jednako vjerodostojni, potpisan je u dva primjerka i biti će ratifikovan prema vlastitim proceduralnim propisima strana. On će stupiti na snagu u trenutku razmjene ratifikacionih instrumenata.
Firmato in Vaticano, il 24 giugno 2011.	Potpisano u Vatikanu, 24. juna 2011.
Per la Santa Sede Tarcisio Card. Bertone Segretario di Stato di Sua Santità + <i>Tarcisio Card. Bertone</i>	Za Crnu Goru Gdin Igor Lukšić Predsjednik Vlade <i>Igor Lukšić</i>
Per il Montenegro Sig. Igor Lukšić Presidente del Governo <i>Igor Lukšić</i>	Za Svetu Stolicu Tarcisio Kard. Bertone Državni sekretar Njegove Svetosti + <i>Tarcisio Card. Bertone</i>

Conventione inter Sanctam Sedem et Nigromontium rata habita, die XXI mensis Iunii anno MMXII ratihabitionis instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt in Civitate Vaticana; a quo die Conventio vigere coepit ad norman articuli XXI eiusdem Pactionis.